***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Duo tones | Tono dúo |
| 2 | Style Transfer | transferencia de estilo |
| 3 | Radial Blur | desenfoque radial |
| 4 | Blemish Removal | corrector de imperfecciones |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| ENHANCE, STYLIZE AND SHARE WITH EASE  Tap into your creativity on the go with [XXX]–the fast and easy photo editor–used by millions of creative individuals. Edit pictures like the pros with this easy-to-use digital studio full of photo editing features on your mobile device.  [XXX] delivers a full spectrum of free photo effects and editing features at your fingertips. Personalize your experiences with borders and text, enhance color and imagery, create picture collages, make quick fixes and enhance your share-worthy moments.  PHOTO FILTERS AND EFFECTS  • Intensify your moments with photo effects from Looks categories: Black and White, Portrait, Nature and Duo tones.  • Explore Color Temperature, Vibrance and other color effects with an easy adjustment slider.  • Remove atmospheric fog or Dehaze for clear, detail-rich scenery.  STUNNING PHOTO COLLAGES  • Create professional-quality photo collages by adding ready-to-use backgrounds, gradients and layouts.  • Apply the Style Transfer feature to easily apply the same look and feel across all the images in your collage.  • Unleash creativity with the photo collage maker by applying unique effects for aspiring artistry.  ADD BORDERS AND TEXT  • Customize stickers, memes and captions with your own unique personal touches.  • Style your messages with a wide array of fonts, colors and opacity controls.  • Fine-tune text placement with pan, zoom and rotate settings.  • Add watermarks easily by adding custom text or logos.  QUICK FIXES  • Crop, straighten, rotate, and flip your photos for eye-catching compositions.  • Use Auto-Fix options for one-touch adjustments to Contrast, Exposure, and White Balance settings.  • Remove Red-Eye and Pet-Eye from your favorite moments.  • Shift focus to specific elements and blend out backgrounds with Radial Blur.  PERSPECTIVE CORRECTION AND SPOT HEALING  • Fix crooked images instantly with Auto Settings.  • Correct distorted camera angles with the Transform Tool.  • Easily reduce blemishes and spots from selfies and portraits with Blemish Removal.  NOW SAVE AS PNG  You can now save your detailed, high-contrast images in the PNG file format. This is ideal for digital photographs and images with transparent backgrounds that can be layered over other images. | MEJORA, PERSONALIZA Y COMPARTE FÁCILMENTE  Saca tu lado creativo con [XXX], la aplicación que te permite editar tus fotografías de forma rápida y sencilla en cualquier lugar y que ya utilizan millones de creadores. Edita fotos de forma profesional en tu dispositivo móvil gracias a sus múltiples funciones fáciles de usar.  [XXX] pone una gran variedad de efectos y funciones de edición gratuitas al alcance de tu mano. Personaliza tus recuerdos con marcos y texto, realza el color y la imagen, crea collages, retoca y mejora tus momentos antes de compartirlos.  FILTROS Y EFECTOS  • Haz tus recuerdos más especiales con los efectos de la categoría Looks: Blanco y negro, Retrato, Naturaleza y Tono dúo.  • Juega con la temperatura, la intensidad y otros efectos de color utilizando el control deslizante.  • Aplica la opción de eliminar neblina para conseguir un paisaje despejado y a todo detalle.  COLLAGES INCREÍBLES  • Crea collages de calidad añadiendo estilos de fondo, degradados y diseños listos para su uso.  • Utiliza la función de transferencia de estilo para aplicar el mismo estilo a todas las imágenes del collage.  • Da rienda suelta a tu creatividad con el creador de collages y utiliza sus efectos únicos.  AÑADE MARCOS Y TEXTO  • Personaliza pegatinas, memes y texto para darles un toque especial.  • Crea mensajes a tu estilo con el control de opacidad y una gran variedad de fuentes y colores disponibles.  • Ajusta el texto con las opciones de desplazamiento, zoom y rotación.  • Añade marcas de agua a partir de un texto o logotipo personalizado.  RETOQUES SENCILLOS  • Recorta, endereza, gira y da la vuelta a tus fotos para conseguir composiciones llamativas.  • Utiliza la mejora automática para ajustar el contraste, la exposición y el balance de blancos con un solo toque.  • Corrige los ojos rojos de personas y mascotas.  • Cambia el enfoque de un elemento y difumina el fondo con el desenfoque radial.  AJUSTA LA PERSPECTIVA Y BORRA IMPERFECCIONES  • Nivela las imágenes torcidas de forma automática.  • Corrige el ángulo de la cámara con la herramienta transformar.  • Borra las manchas e imperfecciones de tus selfis y retratos con el corrector de imperfecciones.  GUÁRDALAS EN FORMATO PNG  Ahora puedes guardar tus imágenes detalladas y de alto contraste en formato PNG. Es la forma idónea de guardar fotografías e imágenes digitales con fondo transparente que pueden superponerse a otras. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Fine-tune text placement with **pan**, zoom and rotate settings. | Ajusta el texto con las opciones de **desplazamiento**, zoom y rotación. | Doubt: The meaning of “pan setting” in this context.  Procedure: I searched “pan” in the official help page of the app to understand the meaning of the term in context.  Solution: “Pan setting” referred to the option of placing and moving the caption anywhere on the image. |
| Intensify your moments with photo effects from **Looks** **categories**: Black and White, Portrait, Nature and **Duo tones**. | Haz tus recuerdos más especiales con los efectos de la **categoría Looks**: Blanco y negro, Retrato, Naturaleza y **Tono dúo**. | Doubt: Is there already a translation for the Looks category and Duo tone photo effect?  Procedure: I downloaded the app in Spanish and checked the established translation for the different options, categories and settings.  Solution: “Looks” category was left in English and the established translation for “Duo Tones” was “Tono dúo”, so I was consistent in the App Store and Google Play descriptions. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Spanish official website of the product | General, but also specific terms (Looks, Auto-Fix, Due tones, etc.) |
| Other similar photo editor apps and their description in Google Play and App Store (VSCO, Snapseed, Adobe Lightroom) | General |

Thanks!